

天主教聖谷東區中文週訊



主顯節

主曆二〇二一年一月三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主聖子

Bb 6/8 Franz Gruber

5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . | 2̣ 2̣ 7̣ . | i i 5̣ . |
 1、天主聖子， 為愛吾人， 辭萬福， 甘居貧，
 2、召三賢士， 遠來自東， 有異星， 導半空，

6̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . | 6̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . |
 1、體本至 尊 今降紅塵，獨選隆 冬 棄卻三春，
 2、同來貢 獻 三禮甚豐，黃金乳 香 沒藥欽崇，

2̣ 2̣ 4̣ 2̣ 7̣ | ị 3̣ . | ị 5̣ 3̣ 5̣ 4̣ 2̣ | 1̣ 1̣ . ||
 1、誕生在 白 冷 郡， 拯 救世人沉 淪。
 2、內蘊奧 義 無 窮， 果 蒙主恩崇 隆。

光 榮 頌

答： D 4/4

5 - 6 5 4 3 | 4 - 5 4 3 2 | 3 - 4 3 2 1 | 2 - 5 - |
 天 主

1 2 3 4 | 3 - 2 0 | 5 - 6 5 4 3 | 4 - 5 4 3 2 | 3 -
 在天受 光 榮， 主

4 3 2 1 | 2 . 2 5 - | 1 2 3 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||
 愛 的 人 在 世 享 平 安。

領：

一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，
我們為了祢無上的光榮，
讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。

二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
同享天主聖父的光榮。阿們。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六十，1~6

耶路撒冷啊！起來發放光明罷！因為你的光明業已來到，上主的榮耀、已經照射在你身上。看哪！黑暗籠罩大地，陰雲遮蔽萬民；但是上主要照亮你，祂的榮耀要彰顯在你身上。萬民將趨赴你的光芒，眾王將奔向你升起的光輝。你舉目向周圍觀看！人們都已經集合，向你而來。你的兒子要從遠方而來，你的女兒也要像嬰兒給背著回來。那時，你看到這一切，必要喜形於色，你的心會興奮跳動。因為金銀從海的那邊滾滾而來，萬國的財富都流入你的手中。成群結隊的駱駝，米德楊和厄法的獨峰駝，齊集在你的境內。他們從舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七一

答： C 3/4

姜震譜曲

i i i | 7 7 5 | 6 - 6 | 5 - 6 | i - - | i - 0 ||
 上主，普 世萬民 都 要 敬 拜 祢。

領：

一、天主，請將審判權授與君王，使祂公正地
統治祢的百姓，公道地管理祢貧苦的民眾。

二、祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。
祂的領域廣及四海，祂的王權遠達地極。

三、塔西和群島的眾王都前來進貢，舍巴和色巴的君王
都來給祂獻禮。眾王都要朝拜祂，萬民都要事奉祂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

三，2~3a, 5~6

弟兄姊妹們：你們一定知道，為了你們的好處，天主的恩寵所付託給我的職務：祂啟示我，使我知道祂的奧祕。以往，天主沒有把這奧祕向任何人顯示過，現在祂藉著聖神向祂的聖宗徒和先知啟示了；這奧祕的內容是這樣：藉著福音，外邦人在耶穌內與猶太人同為繼承人，同為一體，同為恩許的分享人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： D 3/4

3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - i 7 | 6 - 6 | 5 - - | i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||

阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。

領：我們在東方看見了祂的星，特地來朝拜主。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二，1~12

黑落德作王的時候，耶穌誕生在猶大的白冷；有幾個賢士從東方來到耶路撒冷，詢問說：「纔誕生的猶太人的王在哪裡？我們在東方看見祂的星出現，特地來朝拜祂。」黑落德王一聽這話，就心感不安，耶路撒冷全城的居民也跟著一起不安。他就召集了所有的司祭長和民間的經師，問他們：默西亞應該生在那裡。他們回答說：「在猶大省的白冷，因為先知曾這樣記載過：『你、猶大地區的白冷啊！你在猶大的各市鎮中，決不是最小的，因為要有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民——以色列。』」於是黑落德暗地裡召見這幾位賢士，仔細詢問他們，那顆星在甚麼時候出現的；然後吩咐他們前往白冷，說：「你們去用心尋找那嬰兒吧！找到了，就報告給我，好讓我也去朝拜祂。」他們聽了國王的吩咐，就走了。那時候，他們在東方看見的那顆星又出現了，在他們前面引路，直到嬰兒所在的地方上面，纔停下來。他們看見那顆星，實在喜出望外。走進屋子，看見了嬰兒和祂的母親瑪利亞，就俯伏在地朝拜了祂；然後打開寶盒，拿出黃金、乳香和沒藥等禮物奉獻給祂。他們在夢中得到指示，不可再回到黑落德那裡，就從另一條路返回了家鄉。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： WE THREE KINGS

KINGS OF ORIENT

1. We three kings of Orient are,
bearing gifts we traverse afar,
field and fountain, moor and mountain,
following yonder star. (to Refrain)

Refrain:

O star of wonder, star of night,
star with royal beauty bright,
westward leading, still proceeding,
guide us to thy perfect light.

2. Born a king on Bethlehem's plain,
gold I bring to crown him again,
King forever, ceasing never
over us all to reign. (to Refrain)

3. Frankincense to offer have I,
incense owns a deity nigh;
pray'r and praising, voices raising,
worship him God on high. (to Refrain)

4. Myrrh is mine; its bitter perfume
breathes a life of gathering gloom:
sorr'wing, sighing, bleeding, dying,
sealed in the stone-cold tomb. (to Refrain)

5. Glorious now behold him arise,
King and God and Sacrifice;
Alleluia! Alleluia!
sounds through the earth and skies. (to Refrain)

Text: 88 44 6 with refrain; based on Matthew 2:1-11; John H. Hopkins Jr., 1820-1891, alt.
Music: KINGS OF ORIENT; Carols, Hymns and Songs, 1863; John H. Hopkins Jr.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 聖嬰萬世王

D 3/4

THE FIRST NOËL

3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - 6 7 | i 7 6 | 5 - 6 7 | i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 -

寒 夜 雪 飄 揚 牧 童 守 群 羊 山 野 現 異 光 天 使 空 際 唱
耶 穌 心 善 良 救 世 降 下 方 贖 世 作 羔 羊 聖 心 何 慈 祥
東 方 現 異 星 燦 爛 照 萬 民 三 王 知 奧 蘊 新 君 王 降 臨
拜 見 救 世 君 敬 主 厚 禮 獻 黃 金 乳 香 沒 藥 呈 主 面 前

3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - 6 7 | i 7 6 | 5 - 6 7 | i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 -

救 主 降 下 方 萬 民 同 敬 仰 以 色 列 君 王 贖 世 之 羔 羊
隆 德 似 太 陽 伏 魔 抑 凶 狂 我 們 齊 仰 望 愛 慕 淚 盈 眶
星 導 西 方 引 千 里 緊 相 隨 直 到 白 冷 郡 達 味 之 城 內
歡 躍 讚 主 榮 大 地 永 光 明 拜 別 遵 道 行 回 國 頌 恩 情

3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - i 7 | 6 - 6 | 5 - - | i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||

普 天 同 稱 揚 聖 嬰 萬 世 王 聖 三 共 榮 光 永 世 為 王

神 領 聖 體 經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： 普天同慶

D 2/4

ANTIOCH

i 7 . 6 | 5 . 4 | 3 2 | 1 . 5 | 6 . 6 | 7 . 7 | i .

- 1、普天同慶 救主降臨，恭迎耶穌聖嬰，
- 2、普世信友 齊來讚美，聖嬰萬世君王，

i | i 7 6 5 | 5 . 4 3 | i | i 7 6 5 | 5 . 4 3 | 3 | 3 3 3

- 1、萬眾信友請齊來，踴躍齊歌歡欣，真光普照
- 2、為救世自天下降，贖世羔羊何慈祥，抑群魔制

3 4 | 5 . 4 3 | 2 2 2 2 3 | 4 . 3 2 | 1 i 6 | 5 . 4 3 4 | 3 2 | 1 - ||

- 1、大地，普天神人共慶，讚頌稱揚耶穌聖嬰。
- 2、凶狂，我眾萬民敬仰，耶穌聖嬰永世為皇。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求仁慈的天主引領蘇神父二姊，蘇綢姊的
靈魂早日安息主懷、享天鄉永福。

Mary 潘感恩謝主求平安。

Philip 林求天主賜全家健康平安。

陶秀雲求天主保佑余若聞姊妹從冠狀病毒中完全康復。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕(伯多祿)、母親劉三妹
(瑪利亞) 求主賜天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝夫婦率兒女追思新亡二姆、淑婆廖素玉
(瑪利亞)，求主賜天堂永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家求安息主懷、
天堂永安。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

葉家四兄姊弟感恩懷念追思父親葉綺高和母親葉黃惠珍，
並追思至親貴陸叔、伯珍舅和佩勛表弟，
祈求主賜他們安息主懷、天堂永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天堂永福。

蔡世華、蔡冰娜求全家平安健康。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
求主賜天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、
鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、
董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、
向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、
朱康民執事、阮益謙、鄭棣元、林翠瑤、胡維鈞。

為新亡者祈禱：廖素玉、蘇綢。

教會消息欄

教宗方濟各 2020 年聖誕文告

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 12 月 25 日中午時分在梵蒂岡
降福大廳發表聖誕文告，降福羅馬城及全世界。教宗在
文告中提到許多人的面容，以及人類的痛苦和希望，指出
天主藉著降生成人彰顯了祂的大愛與慈悲，耶穌聖嬰的
誕生是「為了我們」和「為了所有的人」。教宗邀請世人

看到這位新生嬰孩從白冷城向全世界散發出的希望光芒，
即使在這受新冠疫情打擊的時刻也要注重兄弟情誼和友愛
關懷。

以下是教宗方濟各 2020 年聖誕文告全文：

親愛的弟兄姊妹們，聖誕快樂！

我想藉著依撒意亞先知的這句話：「有一個嬰孩為我們
誕生了，有一個兒子賜給了我們」(依九 5)，將教會在這慶節
宣告的訊息傳達給所有的人。

有一個嬰孩誕生了：誕辰總是希望的來源，那是生命的
出現，未來的許諾。而這嬰孩——耶穌，「為我們誕生了」：
這個「我們」沒有邊界、沒有特權、也沒有排斥。那在白冷城由童貞瑪利亞所生的嬰孩是為所有的人誕生：祂是
天主賜予整個人類大家庭的「兒子」。

藉著這個嬰孩，我們眾人能轉向天主並稱祂為「父親」、
「爸爸」。耶穌是唯一聖子；除祂以外，沒有人認識天父。而
祂來到世上，正是為向我們啟示天父的面容。也因為這樣，
藉著這個嬰孩，我們眾人都能彼此稱為弟兄：無論什麼語言
和文化，不管我們的身分和差異，我們眾人在每一陸洲都是
弟兄姊妹。

此時，充斥著生態危機，因新冠病毒疫情而加重的經濟
和社會嚴重失衡。在這歷史的關鍵時刻，我們比以往更需要
兄弟情誼。天主在賜予我們祂的聖子耶穌的同時，將這情誼
贈送給我們：一份並非由漂亮的言辭、抽象的概念、浮泛的
情感形成的兄弟情誼。不是的。這份兄弟情誼基於真實的
愛，能與跟自己不一樣的人相遇，能分享他人的痛苦，接近
和關懷他，即使他不是我的親人，不屬於我的族群和我所
信仰的宗教；他跟我不一樣，但他是我的弟兄、我的姊妹。
在民族與民族、國家與國家之間的關係上也是如此：人人
互為手足！

在聖誕節，我們慶祝來到世界上的基督之光，祂為眾人
而來：不只是為了某些人而來。今天，在這因疫情而變得
黑暗又充滿不確定性的時期，希望的多種光芒呈現出來，
例如疫苗的研發。然而，為了使這些光芒大放光彩，帶給
全世界希望，必須讓人人都有機會接種疫苗。我們不能放任
封閉的國家主義阻礙我們活出我們作為真正人類大家庭的
身分。我們也不能讓根深蒂固的個人主義病毒勝過我們，
使我們對其他弟兄姊妹的苦難無動於衷。我不能以自己
為先，不顧他人，不能把市場和研發專利的法則放在愛和
人類健康的法則之上。我懇請各位：國家、企業和國際
組織的領導人促進合作而非競爭，為眾人尋求解決方案：
疫苗為所有人，特別是地球上每個地區最脆弱和急需的
人。應首先考慮最脆弱、最急需的人！

願白冷的聖嬰幫助我們成為助人為樂、慷慨大方和團結
關懷的人，尤其關懷那些最脆弱、患病，以及那些在這段
時期沒有工作，或因疫情帶來的經濟後果而身處困境的人，
以及那些在這幾個月因隔離而遭受家暴的婦女們。

面對無邊界的挑戰，不應建立圍牆。我們都在同一艘
船上。每一個人都是我的弟兄。在每一個人身上，我都看到
天主的面容，而在所有受苦的人身上，我都看到上主請求
我的幫助。在每個病患、窮人、失業者、邊緣人、移民和
難民身上，我都看到祂：每一個人都是弟兄姊妹！

在天主聖言誕生為嬰孩的這一天，讓我的目光轉向全世界眾多的嬰孩，尤其是敘利亞和也門的嬰孩，他們仍然為戰爭付出昂高的代價。願他們的面容打動善心人士的良心，以便解決衝突的根源，並為建設和平的未來而勇往直前。

願這良好的時期能緩解在整個中東和東地中海地區的緊張局勢。

願耶穌聖嬰癒合心愛的敘利亞人民的創傷，他們飽受戰爭的蹂躪已有十年，最近由於疫情，更是雪上加霜。願伊拉克人民和所有致力於和好途徑的人們，尤其是近年來受到戰爭沉重打擊的雅茲迪人，得到慰藉。願和平降臨於利比亞，使正在進行中的談判開啟新階段，藉以終止該國種種形式的敵意。

願白冷的聖嬰將兄弟情誼賜予那曾目睹祂誕生的聖地。願以色列人及巴勒斯坦人能重拾彼此的信任，透過直接對話來尋求正義與持久的和平，克服暴力和根深蒂固的怨恨，向世界見證兄弟情誼的美好。

願光照聖誕夜的那顆星成為黎巴嫩人民的向導和鼓舞，好使這個國家在面對困難時，因著國際社會的支持，不失去希望。願和平之王幫助黎巴嫩的負責人士放下個人利益，且以嚴肅、誠實和透明的態度努力服務，好使黎巴嫩走上改革的行程，繼續追尋它自由及和平共處的使命。

願至高者的聖子支持國際社會和有關國家的努力，力求使納戈爾諾-卡拉巴赫，以及烏克蘭東部地區停火，促進對話——那通往和平與和解的唯一途徑。

願耶穌聖嬰減輕布基納法索、馬利和尼日人民的痛苦，他們遭受嚴重的人道危機打擊，除此以外，還要忍受極端主義分子和武裝衝突，以及疫情和其它自然災害帶來的痛苦；願耶穌聖嬰終止在衣索比亞的暴力，在那裡，許多人因衝突而被迫逃亡；願莫桑比克北部德爾加杜角地區的居民獲得慰藉，他們是國際恐怖主義暴力的受害者；願耶穌聖嬰促使南蘇丹、奈及利亞和喀麥隆的負責人士繼續走已開啟的兄弟情誼和對話的道路。

願天父永恆的聖言成為美洲的希望之泉，那裡尤其受到新冠病毒的打擊，且已飽受折磨，又經常被貪腐和販毒的後果摧殘。願天父永恆的聖言幫助智利克服最近的社會緊張局勢，讓委內瑞拉人民的苦難得以結束。

願天國的君王保護在東南亞飽受天災肆虐的人民，菲律賓和越南的災情尤其嚴重，那裡多次的颱風造成後果嚴重的水災，使居住在那塊土地的家庭喪失人命，環境受到破壞以及使地方經濟受損。

在念及亞洲時，我無法忘記羅興亞人民：願在窮人中誕生的耶穌使他們在苦難中感受到希望。

親愛的弟兄姊妹們，

「有一個嬰孩為我們誕生了」(依九 5)。祂來是為拯救我們！祂向我們宣告：痛苦與凶惡不是最後的結局，低頭接受暴力和不義就等同於拒絕喜樂和耶穌聖誕的希望。

在這喜慶的日子，我特別想到那些身處逆境卻不垂頭喪氣的人，他們採取行動，帶給人希望、安慰和援助，幫助受苦的人和陪伴孤獨的人。

耶穌在一個馬槽裡誕生，但祂被童貞瑪利亞和聖若瑟的愛包裹起來。天主聖子藉著化為血肉而聖化了家庭的愛。此刻我想到那些家庭：那些今天無法團聚的家庭，以及那些被迫留在家裡的人們。願聖誕節為眾人是一個契機，以重新發現家庭是生命和信仰的搖籃，是款待之愛、交談、寬恕、友愛關懷和分享喜樂的場所，以及全人類和平的泉源。

祝大家聖誕快樂！

佈告欄

一月：耶穌聖名月

艾立勤神父避靜：救恩史中的教難與殉道

除了多災多難的 2020，世界各地也不斷地傳來大大小小的教難。在我們身處的當今社會中，教會的價值觀需要靠天主裝備我們，給我們足夠的力量站起來去捍衛，讓我們準備自己的心靈，來瞭解和默想：救恩史的歷史與意義，如何應用在我們自己的靈修生活。

時間：1/9 及 1/16 (週六) 9:30 AM ~ 12:30 PM

地點：Zoom 線上避靜 費用：免費

報名：請至 CatholicChinese.org

聯絡：孫小艾 (626) 617-9069

伍美美 (909) 551-9306

張美華 (909) 374-7093

華人團體二〇二一年月曆

2021 年中文月曆已到。大家可在彌撒後向李偉中索取。建議奉獻：\$5

堂區消息

• 堂區二〇二一年月曆

若您想要本堂的堂區二〇二一年英文月曆，您可在彌撒後索取。建議奉獻：\$1.

• 本堂主保節

一月四日(週一)是聖依莉莎白·安·希頓的瞻禮，是本堂主保節。主保節彌撒：8:30 AM

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：searh.org/donate

• Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票/儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡/信用卡來捐款。您可上網到 searh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊。